



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Endüstrisi Kalite Standartları ve Uygulamaları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri endüstrisinde kullanılan kalite standartları ve ilgili uygulamalar ile söz konusu standart ve uygulamaların çevirmenlik mesleği üzerindeki etkilerini konu alan betimleyici ve uygulamalı çalışmalar yürütmek.
--------------	---

Dersin İçeriği	Uluslararası çeviri kalite standartları. Çeviri hizmetleri, makine çevirisi sonrası düzeltme, kontrollü dil, hukuk metinleri çevirisine ilişkin standartlar. Çevirmen Ulusal Meslek Standardı ve diğer uluslararası sertifikasyonlar. Çeviri endüstrisinde kalite yönetimi. Çeviri kalite standartlarının çeviri proje yönetimi bağlamında uygulanması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler uluslararası çeviri kalite standartları ve uygulamaları konusunda farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler çeviri kalite standartlarının çeviri ve çevirmenlik üzerindeki etkilerini eleştirel biçimde analiz edebileceklerdir.
3	Öğrenciler Çevirmen Ulusal Meslek Standardı ve diğer uluslararası sertifikasyonların tanım ve içerikleri konusunda bilgi edineceklerdir.
4	Öğrenciler çeviri kalite standartları doğrultusunda çeviri projeleri tasarlayıp yürütebileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviri endüstrisinde kalite konusunun önemi konusunda bilinç geliştireceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri endüstrisinde kalite yönetimine giriş - Çeviri kalite değerlendirmesi uygulaması-I	Çeviri endüstrisinde kalite yönetimine giriş

2	Çeviri kalite metrikleri ve ulusal/uluslararası çevirmenlik sertifikasyonları-I - Çeviri kalite değerlendirmesi uygulaması-II	1. Lommel Arle, Hans Uszkoreit, and Aljoscha Burchardt. 2014. "Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics". Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la 12: 455-463. 2. ATA. "Certification". https://www.atanet.org/certification/ . 3. NAATI. 2015. "NAATI Translator Certification: Knowledge, Skills and Attributes". https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/02/Knowledge-Skills-and-Attributes_Translator.pdf . 4. NAA
3	Çeviri kalite metrikleri ve ulusal/uluslararası çevirmenlik sertifikasyonları-II - Çeviri kalite değerlendirmesi uygulaması-III	1. Lommel Arle, Hans Uszkoreit, and Aljoscha Burchardt. 2014. "Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics". Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la 12: 455-463. 2. ATA. "Certification". https://www.atanet.org/certification/ . 3. NAATI. 2015. "NAATI Translator Certification: Knowledge, Skills and Attributes". https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/02/Knowledge-Skills-and-Attributes_Translator.pdf . 4. NAA
4	İnsan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi ve uluslararası makine çevirisi sonrası düzeltme kalite standardı: ISO 18587:2017 - Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması	1. Popović, Maja. 2020. "Informative Manual Evaluation of Machine Translation Output." Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics. Barcelona, Spain (Online), December 8-13, 2020, 5059–5069. 2. Klubička, Filip., Toral, Antonio and Sánchez-Cartagena, Víctor.M. 2018. "Quantitative Fine-Grained Human Evaluation of Machine Translation Systems: A Case Study on English to Croatian". Machine Translation 32, 195–215. 3. do Carmo, Félix and Moorkens, Joss (2020) "Differen

5	Makine çevirisi sonrası düzeltme ve insan kalite değerlendirmesi: vaka incelemeleri	1. Öner, Işın, and Senem Öner Bulut. 2021. "Post-Editing Oriented Human Quality Evaluation of Neural Machine Translation in Translator Training: A Study on Perceived Difficulties and Benefits." transLogos Translation Studies Journal 4 (1): 100–124. doi: 10.29228/transLogos.33. 2. Flanagan, Marian and Tina Paulsen Christensen. 2014. "Testing Post-Editing Guidelines: How Translation Trainees Interpret Them and How to Tailor Them for Translator Training Purposes." The Interpreter and Translator Tra
6	Çeviri düzeltme edinci (translation revision competence) ve makine çevirisi sonrası düzeltme edinci (post-editing competence)	1. Robert, Isabelle S., Remael, Aline and Ureel, Jim J.J. Ureel. 2017. "Towards a Model of Translation Revision Competence". The Interpreter and Translator Trainer 11(1), 1-19. 2. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra and Carmen Canfora. 2019. Risk management and post-editing competence. The Journal of Specialised Translation 31.239-259.
7	Çeviri düzeltme edinci (translation revision competence) ve makine çevirisi sonrası düzeltme edinci (post-editing competence) Çeviri hizmet sağlayıcılığı ve uluslararası çevirisi hizmetleri kalite standardı: ISO 17100:2015	1. Biel, Łucja. 2011. "Training Translators or Translation Service Providers? EN 15038: 2006 Standard of Translation Services and Its Training Implications." The Journal of Specialised Translation 16: 61-76. https://jostrans.soap2.ch/issue16/art_biel.php . 2. Uysal, Nazan Müge. 2021. "Çeviri Hizmeti Sağlama Alt-Edinci ve Meslek Alt-Edincinin Çevirmen Ulusal Meslek Standardı'ndaki Yeri: Çeviri Eğitiminde Neden Bu Alt-Edinçlere Yer Verilmelidir?." Turkish Studies-Language and Literature 16(2): 1439
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Çeviri Kalite Değerlendirmesi ve Yönetimi Uygulama Projesi Gruplarının Oluşturulması ve Rol Dağılımlarının Belirlenmesi	Ön Hazırlık
10	Çeviri Kalite Değerlendirmesi ve Yönetimi Uygulama Projesi Gruplarının Tasarımlarının ve Ön Hazırlık Çalışmalarının Sunulması-I	Ön Hazırlık
11	Çeviri Kalite Değerlendirmesi ve Yönetimi Uygulama Projesi Gruplarının Tasarımlarının ve Ön Hazırlık Çalışmalarının Sunulması-II	Ön Hazırlık
12	Ara Sınav 2	

13	Çeviri Kalite Değerlendirmesi ve Yönetimi Uygulama Projesi Gruplarının Tasarımlarının ve Ön Hazırlık Çalışmalarının Sunulması-III	Ön Hazırlık
14	Çeviri Kalite Değerlendirmesi ve Yönetimi Uygulama Projesi Sunumları-I	Sunumlar
15	Final	Sunumlar
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221

Toplam İşyükü / 30(s)	7.37
AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----